

RUTH

Di Kai o Ruth

Di haga modongoohia:

Di Kai o Ruth la ne hai i lodo di madagoaa o *Di Beebaa o Digau Hai gabunga*. Ruth la di ahina Moab, ne lodo gi tangada Israel. I muli di made o dono lodo, Ruth ga buni anga mo di manawa dahi ang gi tinana o dono lodo, mo dono dogi ang gi di God o Israel. Di hagaodi gi muli, gei mee gaa gida dono lodo hoou mai i nia gau o dono lodo i mua, gei mai hua i di haga hailodo deenei dela ne hidi mai iei mee guu hai tinana madua ni David, dela go di king e kaedahi e aamua i nia king o Israel.

Nia kai ilodo *Di Beebaa o Digau Hai gabunga* le e hagi aga di haingadaa huaidu dela ne hai i di madagoaa nia daangada a God ne huli gidaha mo Mee. *Di Kai o Ruth* la ne haga modongoohia di hagahumalia dela ne hai gi tangada henua gee dela ne huli ang gi di God o Israel, gaa hai tangada e dau ang gi ana daangada manawa dahi.

Di hagahonu o di beebaa deenei:

Naomi e lahi a Ruth gi Bethlehem (1.1—1.22)

Ruth e heetugi gi Boaz (2.1—3.18)

Boaz e lodo gi Ruth (4.1—4.22)

Elimelech mo digau dono hale e hula gi Moab

¹⁻² I mualoo, ilodo nia laangi ala i mua Israel ne hai di nadau king, tau magamaga ne hai i tenea deelaa. Gei taane dono ingoo go Elimelech, tangada nidi madahaanau o Ephrath, nogo noho i

Bethlehem i Judah, gaa hula ginaadou mo dono lodo go Naomi mo ana dama daane dogolua go Mahlon mo Chilion, belee noho haga dulii i tenua go Moab. Di madagoaa digaula nogu noho igolo, ³ gei Elimelech gaa made, gei Naomi gaa dubu igolo mo ana dama daane dogolua. ⁴ Meemaa gaa lodo ginia dama ahina Moab go Orpah mo Ruth. Holongo nia ngadau e madangaholu nomuli, ⁵ gei Mahlon mo Chilion gaa mmade labelaa, gei Naomi guu dubu igolo, dono lodo ai, mo ana dama daane ai.

Ruth e hana dalia Naomi gi Bethlehem

⁶ Nomuli, gei Naomi galongonoia bolo Dimaadua la gu hagahumalia ana daangada, i dana hagahumalia nia meegai o nadau gowaa. Naomi ga hagatogomaalia belee hagatanga i Moab, ginaadou mo nia lodo o ana dama daane dogolua. ⁷ Digaula ga hagatanga belee hula gi Judah, gei di nadau loo adu hua, ⁸ gei Naomi ga helekai gi meemaa, “Hula gi digulu guongo gibaahi gulu dinana. Dimaadua gi hagahumalia ina goolua be gulu hai humalia nogu hai mai gi di au mo ang gi meemaa ala guu mmade. ⁹ Dimaadua gaa hailaa goolua giimee di hai gulu lodo labelaa gaa hai gulu hale.”

Naomi gaa hongii meemaa ga hagaaloho gi meemaa, gei meemaa ga daamada ga tangitangi, ¹⁰ mo di helekai adu gi Naomi, “Deeai! Gimaua e hula hua i oo muli gi baahi o daangada.”

¹¹ Naomi ga helekai, “Agu dama ahina nei, goolua e hai gi hula gi muli. Goolua e aha ala bolo goolua eloomoi i ogu muli? Goolua

e hagabaubau bolo au e mee di hai labelaa agu dama daane e lodo adu gi goolua? ¹² Hula gi muli gi baahi gulu gau, i di au gu madumadua gu deemee di hai labelaa dogu lodo. Gei dolomaa au gaa hai bolo au e mee hua di hai dogu lodo, ge gaa hai dogu lodo boonei, ga haanau agu dama daane, ¹³ goolua e hiihai e tali loo meemaa gi mmaadua ga lodo laa gi meemaa? Di hai deenei e mee di daahi goolua gi hagalee lodo gi nnuai daangada? Agu dama ahina nei, deeai, goolua e iloo bolo ma e deemee di hai beenei. Dimaadua gu hai baahi mai gi di au, gei au gu manawa aloho huoloo i goolua.”

¹⁴ Meemaa gutangitangi labelaa. Gei ogo Orpah ga hagaaloho gaa hong i tinana dono lodo gaa hana gi dono hale. Gei Ruth e duu hua igolo, bolo ia hagalee tanga gi daha mo Naomi. ¹⁵ Naomi ga helekai gi mee, “Ruth, do ehoo dauaga la guu hana gi muli gi baahi ono daangada mo ono god. Hana gi muli dalia a mee.”

¹⁶ Gei Ruth ga helekai, “Hudee hai mai bolo au gi diagia goe! Dugua au gi hana dalia goe. Au e hana gi di ingoo hua di gowaa dela e hana ginai goe. Di gowaa dela ga noho iei goe, e noho iei au. O daangada e hai ugu daangada, doo God e hai dogu God. ¹⁷ Di ingoo hua di gowaa dela e made iei goe, e made hogi iei au, ge deelaa di gowaa hogi e danu iei au. Di hagaduadua Dimaadua dela e kaedahi e huaidu la gi heia mai gi di au, be au e dumaalia gi tei mee la gi wuae gidaua! Deai di mee e mee di wuae gidaua ai, deelaa hua go di made!”

¹⁸ Di madagoaa Naomi ne iloo ia bolo Ruth

la gu hagamodudahi bolo ia e hana hua i ono muli, geia gu hagalongo hua.

¹⁹ Meemaa galloo adulo gi Bethlehem, gei di madagoaa meemaa ne dau i golo, nia daangada huogodoo o di waahale gu gologolo, gei nia ahina ala nogo i golo la ga helekai boloo, “Ma go Naomi donu hua deenei?”

²⁰ Naomi ga helekai, “Hudee gahia au bolo Naomi, gahia hua au bolo Marah,* idimaa di God Koia e Aamua la guu hai dogu mouli gi haingadaa.

²¹ Dogu madagoaa ne hagatanga i ginei, gei au nogo hai mee ginia mee e logo, gei Dimaadua ga laha mai au gi muli, agu mee ai. Hudee gahia au bolo Naomi, idimaa, Dimaadua di Gowaa Aamua la gu hagahuaidu au, gu gaamai ugu haingadaa.”

²² Deenei di hai ne hanimoi Naomi i Moab, gin-aau mo Ruth, di ahina o Moab, go di lodo o dana dama daane. Di madagoaa meemaa ne dau i Bethlehem, gei tau gai o nia huwalaagau ‘barley’ la dela hua dogo daamada.

2

Ruth i lodo di hadagee Boaz

¹ Naomi la dono dangada e dau gi di hale o dono lodo go Elimelech i golo, tangada maluagina ge aamua, dono ingoo go Boaz. ² Di laangi e dahi, gei Ruth ga helekai gi Naomi, “Dugua mai au e hana gi lodo nia hadagee e ogo nia golee ‘barley’ ala ne diiagi go digau ngalua. Au bolo au e mee hua

* **1.20:** Di ingoo Naomi i nnelekai Hebrew le e hai dono hadinga bolo “e manawa lamalia”, ge di ingoo Marah le e hai dono hadinga bolo “e mmala”

di gida tangada dela gaa hai au gi ngalua i dono baahi.”

Naomi ga helekai, “Dagu dama ahina nei, hana.”*

³ Ruth gaa hana gi lodo di hadagee, ga haele i muli digau ngalua modi ogoogo ana golee ‘barley’ ala e didiagi go digau ngalua. Di hadagee dela nogo iei mee i no lodo, la di hadagee ni Boaz.

⁴ Muli mai hua, gei Boaz ga hanimoi i Bethlehem gaa dau i golo ga hagaaloho gi digau ngalua, ga helekai, “Dimaadua gi madalia goodou.”

Digaula ga helekai, “Dimaadua gi hagahumalia laa goe!”

⁵ Boaz ga heeu gi di tagi digaula, “Tama ahina deelaa la koai?”

⁶ Taane deelaa ga helekai, “Mee tama ahina mai i daha, dela ne hanimoi i Moab dalia Naomi. ⁷ Mee ne madau mai bolo ia e daudali mai i muli digau ngalua, e ogo ana golee. Mee gu ngalua hua mai luada, gei dolomeenei guu noho gu hagamolooloo haga dulii i lala di gowaa e malu.”

⁸ Boaz ga helekai gi Ruth, “Au e hai adu dagu helekai hagamaamaa. Hudee ogo golee i tuai gowaa, dela hua i ginei. Ngalua dalia nia ahina i ginei. ⁹ Mmada be digaula e duuduu nadau mee i hee, noho i baahi digaula. Au gu boloagi gi agu daane bolo gi hudee hagahuaidu ina goe. Goe ma ga hieinu, hana inu i nia loaabi ala ne haga hau go digaula.”

¹⁰ Ruth ga bala gilala, gei ono hadumada guu tale gi di gelegele, mo di helekai gi Boaz, “Goe

* **2.2:** [Leviticus 19.9-10](#); [Deuteronomy 24.19](#)

e aha dela e haamanawa huoloo i di au? Gei goe e aha dela koia e humalia huoloo anggi tangada mai i daha?”

¹¹ Boaz ga helekai “Au gulongono eau au mee huogodoo ala ne hai gi do dinana dela ne dauaga ginai i muli doo lodo ne made. Au e iloo dau hai dela ne dugu do damana mo do dinana mo do henua, mo doo hai dela ne hanimoi, gaa noho i mehanga nia daangada digi iloo e goe mai i mua.

¹² Dimaadua gigowadu doo hui i au mee ala ne hai. Goe giikae doo hui honu mai baahi Dimaadua, go di God o Israel dela ne hilihili koee belee hai dau abaaba.”

¹³ Ruth ga helekai, “Meenei, goe e humalia huoloo mai gi di au. Goe guu hai au gi manawa lamalia gi au helehelekai humalia mai gi di au, ma e aha maa au hagalee tangada edahi i au ahina hai hegau.”

¹⁴ Di madagoaa miami, gei Boaz ga helekai anggi Ruth, “Hanimoi, kae ina dau palaawaa e hagatiu gilodo nia waini.” Malaa, Ruth gaa noho gilala dalia digau ngalua, gei Boaz gaa wanga gi mee ana golee inia golee ‘barley’ ala ne dunu. Ruth gu miami gu maaluu, gei hunu ana meegai la guu dubu. ¹⁵⁻¹⁶ I muli dono hagatanga ne hana belee ogo ana golee ‘barley’, Boaz ga helekai gi ana gau ngalua, “Dugua anggi mee labelaa gi ogo ana lii inia gowaa ala e dugu ai nia uu ‘barley’. Hudee bule ina a mee. Haga nonnono ina hunu manga ‘barley’ mai inia uu mee gi ogo go mee.”

¹⁷ Ruth ga ogo ana lii, gaa dae loo gi di hiahi. Dono madagoaa ne haga madammaa nia maa,

geia ga iloo bolo ia guu hai ana pauna e hoohoo gi nia pauna e madalua maa lima. ¹⁸ Mee gaa kae nia golee 'barley', gaa hana gi lodo di waahale ga hagi anga gi dono dinana ne dauaga ginai, di logo o ana mee ala ne ogo. Ruth guu wanga la-belaa ana meegai ala ne dubu i di miami oodee. ¹⁹ Naomi ga heeu gi mee, "Goe ne ogo nia lii aanei i hee dangi nei? Goe nogo ngalua i lodo di hadagee ni aai? Dimaadua gi hagahumalia ina taane dela ne hai dana humalia adu gi di goe!"

Ruth ga hagi anga gi Naomi bolo ia nogo ngalua i lodo di hadagee a taane dono ingoo go Boaz.

²⁰ Naomi ga helekai gi nua, "Dimaadua gi hagahumalia ina Boaz! Dimaadua edaahi ana hagababa ang gi digau mouli mo digau mmade i nia madagoaa huogodoo. Taane deelaa la tu-aahina hoohoo ni gidaua, tangada e dahi i digau ala belee madamada humalia i gidaua."*

²¹ Gei Ruth ga helekai, "Di mee humalia huoloo lago mee dela ne hai mai gi diau bolo au giogoogo ina agu lii dalia ana gau ngalua gaa dae loo gi di lawa o tau hagi mee deenei."

²² Naomi ga helekai gi Ruth, "Uaa, dagu dama ahina nei, ma e humalia bolo goe e ngalua hua dalia nia ahina i lodo di hadagee a Boaz. Maa nei bolo goe gaa hana gi tuai hadagee, gei di huaidu e mee hua di hai adu gi di goe."

²³ Malaa, Ruth gangalua dalia digaula e ogo nia golee 'barley' gaa dae loo gi di lawa di hadi nia huwa laagau huogodoo. Gei mee e noho hua i baahi tinana o dono lodo.

* **2.20:** Leviticus 25.25

3

Ruth guu gida dono lodo

¹ Nomuli mai, gei Naomi ga helekai gi Ruth, “Au e hai gi halahala adu doo lodo, gi iai doo hale donu ni oou ge gii hai do hagadili. ² Goe e langahia bolo taane go Boaz, dela ana ahina nogo ngalua ei goe i nadau baahi, la tangada ni gidaua. Hagalongo laa. Hiahi nei gei Boaz la ga haga madammaa gi daha nia gili o nia golee ‘barley’. ³ Malaa, gaugau ina goe, haga kala ina goe gi di lolo kala, gei gi ulu gi oo gahu ala e kaedahi e humalia. Gei goe gaa hana gi di gowaa a mee dela e haga madammaa ana golee ‘barley’, malaa, hudee heia a mee gi iloo bolo goe i golo, gaa dae loo gi di lawa o dono miami mo dono inu. ⁴ Heia gi iloo e goe di gowaa dela e kii iei mee, mee ma gaa kii, gei goe hana dahi aga ina di tei o maa, gaa moe gilala i baahi nia wae o maa. Mee ga hagi adu laa au mee ala belee hai.”

⁵ Ruth ga helekai, “Au gaa hai nia mee huogodoo ala e helekai iei goe.”

⁶ Malaa, Ruth gaa hana gi di gowaa haga madammaa golee ‘barley’, gaa hai huogodoo gii hai be nnelekai o tinana dono lodo ala ne hai anga. ⁷ Di madagoaa Boaz ne lawa dono miami mo dono inu, gei mee gu manawa lamalia. Mee gaa hana gi di hagabae laagau ‘barley’ gaa moe gi lala belee kii. Ruth ga hiihigi adu ga dahi aga di tei gaa moe gilala i baahi nia wae o maa. ⁸ Di boo hua deela, gei Boaz ga ala aga, gaa huli, ga homouli i dana gidee ia di ahina e moe i baahi ono wae. ⁹ Boaz ga hee, “Goe koai?”

Gei mee ga helekai, “Ko au go Ruth. Idimaa goe dela tuaahina hoohoo ni oogu, ge di maa kooe dela belee madamada humalia i di au, gei au bolo goe belee lodo mai gi di au.”

¹⁰ Boaz ga helekai, “Dagu dama ahina nei, Dimaadua gi hagahumalia ina goe. Do haihai humalia dolomeenei e koia e humalia i dau hai dela ne hai anga gi do dinana dauaga, idimaa, goe digi hana i muli tama daane maluagina be haga-loale. ¹¹ Dagu dama ahina nei, goe hudee hei e goe. Au gaahai nia mee huogodoo ala e helekaiiei goe. Nia daangada huogodoo ilodo di waa-hale le e hai bolo goe di ahina humalia. ¹² Ma edonu bolo au tuaahina hoohoo nioou belee madamada humalia i digoe, gei di maa taane igolo e mada hoohoo adu i di au.* ¹³ Noho i ginei boonei, gei luada daiaa gidaua gaammada be taane deelaa la ga benebene goe. Maa ia guu hai beelaa la gu humalia, gei di maa ga hagalee hai beelaa, gei au e hagamodu adu gi digoe i di ingoo o Dimaadua dela e mouli, bolo au gaakae di waawa deenei. Dolomeenei gei goe gaamoe gi lala gaa noho i ginei gaa dae loo gi di luada.”

¹⁴ Ruth gaamoe ibaahi nia wae o maa, gei mee guu ala aga hua imua di maalama, bolo gi deemmada nia daangada ang gi deia, idimaa, Boaz guu hai bolo hudee heia tangada gi iloo bolo ia nogo i golo. ¹⁵ Boaz ga helekai gi mee, “Daawa gi daha doo gahu laa daha, holohia gi daha i ginei.” Gei mee guu hai gii hai beelaa, gei Boaz guu dui ana golee ‘barley’ gi hongo di gahu, holongo nia pauna e madalima, ga dahiaga gaa wanga

* **3.12:** Ruth 2.20

gi hongo di bakau o maa. Gei Ruth gaa hana gi di waahale. ¹⁶ Di madagoaa o mee ne dau i dono hale, tinana di lodo o maa ga heeu gi mee, “Dagu dama ahina nei, goe guu hai behe?”

Ruth ga hagi anga gi mee nia mee a Boaz huogodoo ala ne hai ang gi deia. ¹⁷ Ruth ga helekai labelaa, “Boaz ne helekai mai labelaa bolo au hagalee hanimoi gi di goe beelaa, deai agu mee e gaamai ai, gei mee ga gaamai nia golee ‘barley’ aanei.”

¹⁸ Naomi ga helekai gi mee, “Dagu dama ahina nei, taalia maalia giilawa di mee deenei. Boaz la hagalee noholoo danginei, gaa dae loo gi dana hai di mee deenei la giilawa.”

4

Boaz guu lodo gi Ruth

¹ Boaz gaa hana gi di gowaa hai dagabuli i di bontai di abaaba di waahale, gaano ho gilala i golo, gei tuaahina hoohoo a Elimelech, go taane dela nogo helekai ai Boaz, ga hanimoi laalaa, gei Boaz ga gahi a mee, “Haele mai, noho gilala, dogu ihoo hagatenetene.” Gei taane deelaa gaahana, gaano ho gilala. ² Boaz ga hagadagabulimai nia dagi dilongoholu o di waahale deelaa, gaa hai digaula gi noho gilala. Di madagoaa digaula nenoho gi lala, ³ gei Boaz ga helekai gi dono duaahina, “Naomi dela gu hanimoi i Moab e hiihai e hui gi daha di gowaa o tau duaahina go Elimelech, ⁴ gei au e hagabau bolo ma e humalia goe e hai giiloo di maa. Goe e hiihai e hui di maa, huia di maa imua digau aanei e noho. Goe e de hiihai, gei goe ga helekai,

idimaa ma koee dela e donu belee hui di maa, ga nomuli ko au.”

Taane deelaa ga helekai, “Au e hui di maa.”

⁵ Boaz ga helekai, “E humalia, maa goe gaa hui di gowaa deelaa mai i Naomi, gei goe e hui labelaa a Ruth, go di ahina o Moab dela guu made dono lodo, bolo gi noho hua di gowaa deelaa la i baahi di hale o taane dela ne made.”

⁶ Taane deelaa ga helekai, “Ma e hai beenaa, gei au ga hagalee hai hegau gi ogu donu dela belee hui di gowaa, idimaa ma gaa hai dono hadinga bolo agu dama donu la ga deemee di boloagi ginai mo di hai mee gi di gowaa deelaa. Goe huia di maa, au hagalee hui di maa.”

⁷ Malaa, di madagoaa deelaa, gei di hai e hai ai nia hui mee be e waahei nia mee, tangada dela belee hui gi daha dana mee le e daa gi daha dono suudi, e wanga gi tangada dela e hui di maa. Di hai deenei e hai go digau Israel e haga modongoochia bolo di hai deelaa la gu haga noho guu lawa.

⁸ Di madagoaa taane deelaa ne helekai gi Boaz boloo, “Goe huia di maa,” mee e daa gi daha dono suudi e wanga gi Boaz.* ⁹ Boaz ga helekai ang gi nia dagi o di waahale mo nia daangada huogodoo ala nogo i golo, “Goodou huogodoo e hai digau hagadootonu, bolo au guu hui mai baahi Naomi nia mee huogodoo a Elimelech mo ana dama go Chilion mo Mahlon. ¹⁰ Ruth, tama ahina o Moab, go di lodo o Mahlon, gaa hai dogu lodo, belee daahi nia mee huogodoo o di hale o taane dela guu made, bolo di ingoo o maa gaa noho hua igolo i mehanga ono daangada mo dono guongo.

* **4.8:** Deuteronomy 25.9

Dangi nei gei goodou guu hai digau hagadootonu o di mee deenei.”*

¹¹ Nia dagi mo digau huogodoo ala igolo ga helekai, “Uaa, gimaadou go au gau hagadootonu. Dimaadua gi heialaa doo lodo gii hai be Rachel mo Leah, ala ne hai nau dama dogologo gi Jacob. Goe gii hai tangada maluagina ilodo di madahaanau o Ephrath, gei taane dau i Bethlehem.* ¹² Au dama ala ga gowadu go Dimaadua mai tama ahina deenei gi heia digau o doo hale gii hai be di hale o Perez, go tama daane a Judah mo Tamar.”*

Boaz mo ono hagadili

¹³ Malaa, Boaz gaalahi dono lodo go Ruth gi dono hale. Dimaadua ga hagahumalia a Ruth, gei mee ga hai dama ga haanau dana dama daane. ¹⁴ Nia ahina ga helekai gi Naomi, “Hagaamuina Dimaadua! Mee guuwanga dana dama daane gi dau dama ahina dangi nei belee hagamaamaa goe. Tama daane deela la gii hai tangada dau i Israel! ¹⁵ Dau dama ahina dau aga le e aloho idigoe, gei koia gu haiadu ana mee elogo ihongo nia mee onia dama daane dogohidu magaa haiadu gidigoe. Gei dolomeenei gei mee gu duguadu dau dama daane, egowadu gi digoe do mouli hoou, ge benebene goe ilodo do madagoaa dela gumadua.” ¹⁶ Naomi gaalahi di tama, ga bulubulu a mee, ga madamada humalia ai.

* **4.10:** Deuteronomy 25.5-6
Genesis 38.27-30

* **4.11:** Genesis 29.31

* **4.12:**

¹⁷ Nia ahina o di gowaa deela gaa gahi di ingoo tama daane deela bolo Obed. Digaula guu hai gi nia daangada huogodoo boloo, “Tama daane gu haanau gi Naomi!”

Obed gaahai tamana ni Jesse go tamana o David. ¹⁸⁻²² Deenei di hagadili mai Perez gaa tugi i David: Perez, Hezron, Ram, Amminadab, Nahshon, Salmon, Boaz, Obed, Jesse, David.

Beebaa Dabu
The Holy Bible in the Kapingamarangi language of the
Federated States of Micronesia, spoken on the
Kapingamarangi and Ponape islands, Caroline Islands
Copyright © 1996, 2014 The Kapingamarangi Bible translation committee

Language: Kapingamarangi

Translation by: The Kapingamarangi Bible translation committee

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-04-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 7 Jun 2022

28201f3a-53b9-559a-9b49-00a6f40bcb2a